

3/012/2005

KÄÄNNÖSPALVELUN TOIMITUSSOPIMUS

Sopimusosapuolet

Käännös-Aazet Oy (Y-tunnus 0276027-3)
PL 232
00121 Helsinki
Puh. (09) 6122 900
Fax (09) 6122 9011
kaannos@aazet.fi

Oikeusministeriö
Kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelma /
Kansanvalta.fi -portaali

PL 25 (Kasarminkatu 42, 3A-kerros)
00023 Valtioneuvosto

Oikeusministeriö (Kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelma) tilaajana ja Käännös-Aazet Oy (Käännös-Aazet) toimittajana sopivat Kansanvalta.fi -portaalin sivujen kääntämisestä suomesta ruotsin ja englannin kielille seuraavaa:

Sopimuksen sisältö

Oikeusministeriö / Kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelma tilaa sopimuksen voimassaoloaikana Kansanvalta.fi -portaalin ruotsin ja englannin käännöspalveluja Käännös-Aazetilta ja Käännös-Aazet vastaa tilattaessa sovittujen ja määriteltyjen palvelujen toimittamisesta sovitulla tavalla, sovitussa muodossa ja sovituna määräaikana. Muilta kuin tässä sopimuksessa mainituin osin Käännös-Aazet Oy noudattaa Suomen Käännöstoimistojen Liitto ry:n yleisiä toimitusehtoja, jotka ovat tämän sopimuksen liitteenä.

Hinnoittelu

Kansanvalta.fi -portaalin sivujen hinnoittelun lähtökohtana on Käännös-Aazetin antama tarjous 12.4.2006. Laskutusyksikkö on 60 merkin käännetty rivi. Tarjouksen mukainen rivihinta suomesta ruotsiin ja englantiin on 1,90 €. Tuntihintamme on 63 €. Hintaan sisältyy projektikoordinointi, tarkastetut käännökset, painettavien tai julkaistavien tekstien korjausvedosten oikoluku ja sähköpostitoimitus. Käännökset toimitetaan kieli- ja ulkoasultaan viimeisteltynä.

Laskukohtaiset toimistokulut 5 € ja arvonlisävero 22 % lisätään yllä ilmoitettuihin hintoihin.

Toimitusaika

Oikeusministeriön kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelma lähettää Käännös-Aazetille valmiita verkkosivujen suomenkielisiä tekstejä

käännettäväksi teemakokonaisuuksittain 11.5.2006 alkaen. Kunkin teemakokonaisuuden toimitusaika sovitaan erikseen. Tekstit käännetään ja palautetaan sitä mukaa kuin niitä valmistuu. Tavoite on, että suurin osa teksteistä olisi käännetty kesäkuun 15. päivään mennessä. Loput tekstit käännetään heinäkuun loppuun mennessä

Päivittyvä ajankohtaisaineisto

Perustekstien lisäksi portaaliin käännetään jatkossa päivittyvää ajankohtaisaineistoa ruotsiksi ja englanniksi. Ruotsinkieliselle sivustolle tulee päivittyvää tekstiä n. 10 liuskaa/kk ja englanninkieliselle n. 5 liuskaa/kk. Päivittyvien tekstien hinnoittelussa sovelletaan tässä sopimuksessa mainittuja hinnoitteluperusteita ja hintoja.

Toimintamalli

Oikeusministeriön kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelman tilaamien käännöspalvelujen kokonaislaadun varmistamiseksi sopijapuolet noudattavat yhteistyömallia, joka perustuu avoimeen ja luottamukselliseen tiedonkulkuun työprosessin kaikissa vaiheissa, mikä tarkoittaa yhteydenpitoa työn kestäessä ja työn tarkistusvaiheissa sekä käännöstöistä pyydetyn palautteen saamista.

Tämän vuoksi oikeusministeriö / kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelma

- toimittaa käännettävän tekstin elektronisessa muodossa
- antaa työtä tilatessaan tarkan tiedon käännöstekstien käyttötarkoituksesta, yhteyshenkilöistä ja asiantuntijoista
- antaa terminologia-apua käännettävällä kielellä
- vastaa käännösten tarkistuttamisesta asiantuntijoillaan ja toimittaa näiden antaman palautteen Käännös-Aazetille toimenpiteitä varten
- toimittaa työhön tarvittavaa oheis- ja lisämateriaalia Käännös-Aazetin käyttöön

ja Käännös-Aazet puolestaan

- perehtyy oikeusministeriöltä saatuun työkohtaiseen aineistoon
- vastaa käännöspalvelun tuottamisesta sekä ruotsin ja englannin käännösten tarkistamisesta oikeusministeriön yksilöimän tilauksen mukaisesti käyttämällä hyväkseen asiakkaalta saamaansa oheismateriaalia ja ottamalla huomioon saamansa asiantuntijapalautteen
- toimittaa valmiit työt oikeusministeriölle sovitulla tavalla ja sovitussa muodossa sekä dokumentoi ja säilyttää kaikki toimeksiantoon liittyvät tiedot yhden (1) vuoden ajan
- noudattaa käännöstyössä seuraavia laatukriteerejä:

Käännösten laatukriteerit

- Verkkoon sopivaa tekstiä
- Lyhyitä lauseita, käännöksessä hyvä rytmi
- Helppolukuista, sujuvaa kieltä
- Käännös on hyvää ja selkeää kieltä eli ei kovin hankalia sanoja tai lauseenrakenteita
- Käännös ottaa huomioon kohderyhmän
- Käännös on helposti ymmärrettävää ja silmäiltävää yleiskielistä peruswebbitekstiä
- Käännöksen pitää olla ihmisläheistä ja käytettyjen sanojen ja ilmaisujen yleisesti tunnettuja
- Käännöksen lauseenrakenteen ei tarvitse olla sama kuin alkuperäisessä tekstissä. Asia pitää sanoa niin kuin se tuntuu luontevalta ruotsin ja englannin kielellä. Luontevuuden varmistamiseksi koko kappale voidaan muotoilla uudestaan. Sanatarkka käännös ei ole tavoite eikä se edes ole suotavaa valtaosassa tekstiä.
- Terminologia pitää tarkistaa
- Käännöksen pitää olla viimeistelty ja oikoluettu

Yhteyshenkilöt

Yhteyshenkilöinä oikeusministeriön kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelman puolelta toimivat Henna-Leena Kallio ja Aki Asola ja tarvittaessa heidän nimeämänsä henkilöt.

Yhteyshenkilönä Käännös-Aazetin puolelta toimivat tilausten ja trafiikin osalta asiakasyhteyksistä vastaavat koordinaattorit (Hanna Haanpää, Soili Huovinen) sekä tekstien sisällön osalta kääntäjät/kielentarkastajat (Mats Holmqvist, Stephen Skate)

Tekijänoikeudet

Käännöksen kaupalliset tekijänoikeudet luovutetaan tilaajalle. Moraalinen tekijänoikeus käännökseen on kääntäjillä. Tilaajalla on oikeus käyttää käännöksiä pohjana jatkotöilleen sekä tehdä tai teettää käännöksiin muutoksia.

Reklamaatiomenettely

Käännös-Aazet Oy noudattaa toimeksiannoissa Suomen Käännöstoimistojen Liitto ry:n yleisiä toimitusehtoja (www.sktol.org). Niiden mukaan tilaajan tulee viipymättä ilmoittaa käännöstoimistolle työssä todetuista puutteista tai virheistä. Toimistomme korjaa todetut virheet tai puutteet sovituksessa ajassa. Toimistomme ei vastaa muutoksista, jotka tilaaja tekee tekstiin sopimatta niistä kanssamme.

Maksuehto

Maksuehto on 30 päivää netto. Lasku kirjoitetaan, kun käännöstyö on kokonaisuudessaan valmis, ja oikeusministeriön maksuaika lasketaan alkavaksi laskun päiväyksestä.

Sopimuksen voimassaolo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun sopijapuolet ovat sen allekirjoittaneet. Sopimus on voimassa vuoden 2006 loppuun saakka. Mahdollisesta jatkosta sovitaan erikseen.

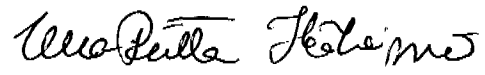
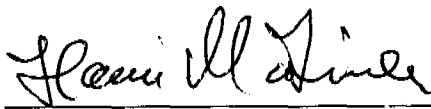
Tämä sopimus on laadittu kahtena (2) samansisältöisenä kappaleena, yksi (1) kummallekin sopijapuolelle.

Helsingissä 5 / 5 2006

Helsingissä 4 / 5 2006

Oikeusministeriö
Kansalaisvaikuttamisen politiikkaohjelma

Käännös-Aazet Oy



Ulla-Riitta Ikäheimo